



Transylvania Club

INC. 1951

16 ANDREW STREET, KITCHENER, ONT. N2H 5R2

Tel: (519) 744-1191 ~ Fax: (519) 744-4777 ~ E-mail: transylvaniacub@intown.net

Nachrichten



Trachtenball in Aylmer 2001

Auf dem Bild sehen sie die Kinder- und Jugendtanzgruppe aus Aylmer und die Transylvania Tanzgruppe aus Kitchener.

Veranstaltungskalender Coming Events

Folgende Veranstaltungen finden in den nächsten Monaten statt:

2. März	20.00 Uhr	Trachtenball Hofbräu Band
20. März	11.30 Uhr	Senioren Nachmittag
6. April	18.30 Uhr	Chorabend
17. April	11.30 Uhr	Senioren Nachmittag
27. April	18.30 Uhr	Mitgliederabend
4. Mai	18.30 Uhr	Kegelbankett
4th of May	6:30 PM	Bowling banquet
12. Mai		-Muttertagsfeier

Bitte holen Sie Ihre Karten eine Woche vor der jeweiligen Veranstaltung ab, sonst werden wir sie verkaufen. Es gibt immer Leute, die am letzten Tag Karten zurückbringen und wir hätten die Karten schon längst verkaufen können.

In order to save a lot of confusion and last minute cancellations, we ask that you please remember to pick up your tickets one week prior to the function or they will be sold.

PRÄSIDENTENBERICHT

Februar 2002 - März 2002

Liebe Mitglieder und Freunde,

Am 14. Januar fand die Jahresversammlung der Arbeitsgemeinschaft im Hubertushaus statt. In den Arbeitsgemeinschaft Vorstand wurden gewählt:

Horst Allmendinger - 1ster Vorsitzender

Elizabeth Rowsell - 2ter Vorsitzender

Herta Eichinge - Kassier

Sonja Kroisenbrunner-Biselli - Sekretär

Wir gratulieren dem neuen Vorstand und freuen uns auf eine gute Zusammenarbeit.

Der Frauenball am 2. Februar war ein wunderschöner Abend an dem 300 Gäste den Saal füllten. Der Saal war passend dekoriert und das Essen war wie immer sehr gut. Ich danke Alfred Löwrick, unserem 1. Vize Präsident und seine Frau Heidi, die mich an diesem Abend repräsentiert haben.

An dem selben Abend (2. Februar) feierte das Hubertushaus seinen Gründungstag. Ich habe unseren Klub bei dieser Feier repräsentiert. Ich danke Präsident Harry Vogt recht herzlich für seine Einladung, einen schönen Abend und seine Gastfreundschaft.

Am 9. Februar fand der Präsidentenball im Aylmer Sachsenklub statt. Es war ein schöner Abend den 200 Gäste besuchten. Ich danke Präsident Mike Ungar für die Einladung und seine Gastfreundschaft.

Sieben Jahre war eine lange und zugleich auch eine kurze Zeit als Präsident eines Vereines. Diese Zeit war mit vielen Aufgaben und Herausforderungen verbunden und bedurfte dauernd der entsprechenden Aufmerksamkeit, es brauchte auch viel Zeit um Änderungen und Verbesserungen einzuführen.

Durch die sieben Jahre die ich als Präsident des Transylvania Klubs geleistet habe, habe ich meinen Posten mit der Verantwortung und Hingabe, den er



MARCON CUSTOM METALS INC.

698 Wilson Avenue, Kitchener, Ontario, Canada N2C 1H9

Telephone (519) 893-6262 / Fax (519) 893-6268

Web Site: www.marconmetals.com

In Business Since 1963

RANDY M. GONDOSCH, P.ENG.
PRESIDENT

RICHARD K. GONDOSCH, B.ADMIN.
VICE-PRESIDENT

MICHAEL GONDOSCH
CHIEF EXECUTIVE OFFICER

Custom Sheet, Plate & Structural Fabricators in: Stainless Steel - Hot & Cold
Rolled Steel - Galvanized - Aluminum - Magnesium - Titanium - Copper
- Manganese - Shearing - Braking - Plate & Angle Rolling - C.N.C. Punching
- Welding - C.N.C. Plasma & Flame Cutting - CAD Capabilities



abverlangt, gedient. Ich möchte alle Mitglieder, Freunde und Familien, die so viel geopfert und mitgeholfen haben und mir zur Seite gestanden, herzlich danken. Es ist klar dass viele Fragen und Probleme in unserem Klubleben in der Zukunft erscheinen werden. Ich bin aber auch sicher, dass der neue Vorstand und Präsident, diesen Klub mit Erfolg weiter leiten wird.

Ich danke allen Mitgliedern für die Ehre die sie mir zukommen haben lassen, unseren Klub sieben Jahre als Präsident zu repräsentieren. Unsere Heimat und unser Klub soll noch viele Jahre weiter bestehen und leben!

Hans N. Gross,
Präsident.

Dear Members and Friends:

On January 14, 2002, the annual meeting of the Co-operative Council of German-Canadian Clubs was held. The following were elected to the Board of the Co-operative Council:

Horst Allmendinger - 1st Chairman

Elizabeth Rowsell - 2nd Chairman

Herta Eichinger - Treasurer

Sonja Kroisenbrunner-Biselli - Secretary

Our congratulations to the new Board and we look forward to a year of positive co-operation.

Our Ladies' Auxiliary Ball was held on February 2, 2002. This was a very enjoyable evening wherein 300 guests attended. The hall was appropriately decorated and the meal, as always, was excellent. Our Ladies Auxiliary deserve a round of applause for this great event. I wish to thank Alfred Löwrick, our 1st Vice-President and his wife Heidi, for representing me that evening.

On the same evening (Feb 2), Hubertushaus held their annual President's Ball, which I attended as our club's representative. I would like to thank President Harry Vogt for his invitation, his hospitality and a great evening.

On February 9, the Aylmer Saxon club held their annual President's Ball. Approximately 200 guests enjoyed a wonderful evening. I wish to thank President Mike Ungar for the invitation and his hospitality.

Seven years is both a long and a short time period to serve as president of any social organization. There are many issues and challenges that continually need attention and at the same time it takes time and patience to make changes and improvements.

During the seven years that I have served as President of the Transylvania Club, I have fulfilled my responsibilities to the best of my ability with the dedication that the position demands. I wish to express my deepest thanks to all members, friends and family who helped and supported me throughout that time. It is very clear that issues and questions will arise in the future. I am very confident that the new President and Board of Directors, together with the support of the membership, will be successful in leading this club into the future.

I wish to thank all of our members for giving me the honour of representing the Transylvania Club as its President.

May our club and the memories of our heritage withstand the test of time and live on!

Hans N. Gross,
President.

SENIORENTREFFEN



Bei gutem Essen und gemütlichem Beisammensein treffen sich die Senioren jeden dritten Mittwoch im Monat im Transylvania Klub. Unsere nächste Zusammenkunft findet am Mittwoch, den 20. März 2002, wie immer um 11.30 AM, in der Festhalle statt. Um Anmeldung wird gebeten unter Tel. 744-1191. Bitte bringt auch eure Freunde mit.

M. Hamestuk
Präsident KUV



J.M. SCHNEIDER INC.
Kitchener, Ontario
Besteht seit 1890

Wurst - und Fleischwaren
erster Qualität
erhältlich in allen
Lebensmittelgeschäften



HUGO G. KLEIN

Broker-Financial Advisor

Offering Financial Service Since 1985

Guaranteed Investment Certificates; Retirement Income Planning: RRSP's;
Group RRSP's; Group Benefits; Annuities; Estate & Financial Planning;
Term Life Insurance; Disability Income Insurance; Growth funds; Dividend
Funds; Fixed Income Funds; Money Market Funds; Tax Advantage
Products; Charitable Giving Trusts;
Registered Education Savings Plans

Bus: (519) 896-1794 ~ Fax: (519) 896-7693
e-mail: kleinhg@golden.net

Guelph
NATIONAL BAKERY

Guelph NATIONAL BAKERY

287 Pailsey Rd. Guelph, ontario
Phone: (519) 822-4121

23 Gordon St. Guelph, Ontario
Phone: (519) 822-3256

Forde Studio Photographers

Celebrating 50 years of excellence in Photography

Experts in Wedding Portraits and Family Portraits. Passport photos while you wait. Specializing in restoration of old photographs

10% Discount for Club Members

(Excluding weddings and restorations of old photographs)

Forde Studio Photographers

78 Francis Street, North, Kitchener, Ontario
Call Today: (519) 745-8637

Household China & Gifts Since 1966



Gift Registry

Your source for the most extensive
selections & stocks of the world's
finest china, beautiful crystal,
silver & gifts. ~plenty of parking~

Dansk • Denby • Hutschenreuther • Mikasa • Noritake
• Pfaltzgraff • Royal Albert • Royal Crown Derby • Royal
Doulton • Villeroy & Boch • Wedgwood

300 King Street North Waterloo
•Tel: (519) 884-2792 •www.householdchina.com

*Ihr Deutsches Radioprogramm
jeden Samstag von 7:00 - 10:00 a.m.*

Serving Your Community

FM 98.5

Great Music & Great Memories
Specialty & Multicultural

Heimat Melodien mit Heinz Kreitzer
R.R. #6 Guelph, N1H 6J3

Tel: (519) 824-1928 Studio: (519) 886-9878

Spread the Word
And visit
The Stube Restaurant

Lunch Hours: Monday – Friday 11:30 AM – 2:00 PM offering a delicious hot Buffet – Don't Forget Schnitzel Friday's

Dinner Hours: Tuesday – Friday 5:00 PM - 8:00 PM offering nightly chef specials and an "a la carte menu" featuring our favorite German cuisine

Show your Card! Members receive 10% off on all food items.

A FAMILY FUNERAL HOME INC.

617 KING ST. N., WATERLOO

888-7700



BRANDI WILLINOT
FUNERAL DIRECTOR

*Caring for people
is at the heart of
what we do*



DAVE BOSHA RT
FUNERAL DIRECTOR

"WHERE FAMILIES COME FIRST"

Der Transylvania Klub Vorstand wünscht allen Mitgliedern und Freunden "Frohe Ostern".

The Transylvania Club Board Committee wishes all members and friends "Happy Easter".

Der Osterhase für Adele

(Eine kurze Ostergeschichte)

Wir haben als Kinder im Elternhaus am Ostermorgen immer nach den Eiern und den kleinen Geschenken gesucht, die der Osterhase im Garten für uns versteckt hatte. Immer freuten wir uns unbändig darüber, auch als wir längst wussten, dass der Osterhase niemand anders war als unser eigener Vater. Dann aber kam an einem Ostertage der Osterhase nicht mehr und Vater sagte wir seien jetzt so groß geworden, dass die Kindereien aufhören müssten. Ich war das jüngste unter uns Geschwistern und habe bei der Erklärung des Vaters bitterlich geweint. Im nächsten Jahr gab es auch keine bunten Eier mehr und das machte mich erst recht traurig. Aber als wir aus dem Haus traten, um zur Kirche zu gehen, stand auf der Schwelle ein aus Weidenzweigen geflochtenes Körbchen und darin lagen vier rote Eier mit der Aufschrift: "Für Adele". Da war ich überglücklich und sagte zu meinem Vater: "Es gibt also doch einen Osterhasen!" Der Vater war offensichtlich verärgert das ihm da irgend jemand in seine Erziehungsmethoden hineingepfuscht hatte. Mutter lächelte überlegen als er zu ihr sagte: "Wer meinst du, dass es gewesen ist?" Sie entgegnete: "Na, der Osterhase. Wer sonst?"

Jedenfalls hat Vater eifrig nach dem Osterhasen geforscht und ich glaube wenn er ein Gewehr gehabt hätte, er hätte ihn abschießen und gebraten auf den Tisch bringen wollen. Ich forschte ebenso eifrig und zog meinen Freund Arnold, den Sohn des Nachbarn, der immer mit mir spielte, obwohl er ein paar Jahre älter war als ich, ins Vertrauen. Er erzählte mir, der Osterhase käme jedes Jahr zu Ostern noch zu ihnen und da werde er wohl auf dem Wege zu ihnen mir die kleine Gabe vors Haus gestellt haben damit ich nicht

Trachtenball Evening

Join us for a

Fabulous Buffet featuring

Garden Fresh Salad Bar

Beef Goulash

Dumpling

Mashed Potatoes

Mixed Vegetable

Coffee/Tea included

Members Price \$ 8.75

Non-Members Price \$ 9.65

Plus applicable taxes

*For Reservations please
call the office
at 744-1191*

mehr traurig sei, dass er zu uns nicht kommen dürfte. Dabei blieb es. Jedes Jahr am Ostermorgen stand ein Weidenkörbchen mit vier roten Ostereiern und der Aufschrift "Für Adele" auf unserer Schwelle. Den Osterhasen aber bekam keiner zu sehen, so sehr wir mit List und Tücke versuchten ihm auf die Spur zu kommen. Und dann viel eines Tages ein Schatten in meine sorgenlosen Tage. Ich sollte heiraten. Die Frage trat schon nach den Weihnachtstagen an mich heran. Ein jüngerer Geschäftsfreund meines Vaters wartete auf meine Entscheidung. Ich kannte ihn nur oberflächlich und es regten sich keinerlei tiefere Gefühle in meinem Herzen.

Am Ostersonntag erwarteten wir nun den angekündigten Besuch des Geschäftsfreundes und keiner zweifelte, dass ich ihm mein Jawort geben werde. An diesem Tage hatte ich den Osterhasen völlig vergessen. Auch keiner meiner Familienangehörigen dachte an diesem so wichtigen Augenblick an die jährliche Osterüberraschung und an den treuen unbekanntem Spender. Erst als ich den Kleiderschrank öffnete und mein Blick auf die sorgsam gehüteten Weidenkörbchen fiel, dachte ich daran, dass ich doch nachschauen müsse ob wiederum ein Osterhase dagewesen sei. Ich stürmte die Treppe hinab zur Haustür, öffnete – aber nur die leere Schwelle blickte mich höhnisch an. Ich nestelte mein Taschentuch hervor, die Tränen wegzuwischen und war fest entschlossen, dass zu tun was alle als selbstverständlich von mir erwarteten, dem Geschäftsfreund des Vaters mein Jawort zu geben.

Ich wandte mich von der Schwelle zum Haus zurück. Da hörte ich wie hinter mir ein Schritt auf dem Kies des Gartenweges knirschte. Mit einem Ruck wandte ich mich um und vor mir stand, ein Weidenkörbchen mit vier roten Eiern in der Hand, mein Freund Arnold. "Heut kommt der Osterhas persönlich und vielleicht zum letzten Mal" sagte er lächelnd und überreichte mir das Körbchen. Der jähe Wechsel vom Leid zur Freude warf mich beinahe um und ihm irgendwie in die Arme. Ja, und dann habe ich meinen "Osterhasen" geheiratet. (Erzählung von P.Bourfeind, aus "Sonntagsgrüße" 1983)

BALLROOM DANCING



Should sufficient interest be shown, ballroom dancing instruction will be offered to all members ages 13 and older. Lessons will be given Tuesdays 7:00 to 8:30 PM from September to April. Young members looking forward to

joining the Transylvania Club Dance Group should view these lessons as a pr-requisite to becoming members of the Transylvania Club Dance Group.

Membership in the Transylvania Club Youth Group is encouraged for all younger members, whether interested in dancing or not. Make new friendships and join in on the activities.

To register for ballroom dancing, please call Katie Dienesch at 747-1533 or our Club office at 744-1191.

Katie Dienesch

Ist Vice President of Culture Group

Hofbräu Blaskapelle



Liebe Freunde der Blasmusik!

Nach der schönen Weihnachtszeit nähern wir uns langsam dem Frühling zu und damit beginnen auch die Vorbereitungen für den Kulturaustausch mit

Deutschland und Österreich. Leider können nicht alle Musiker, wegen anderen Verpflichtungen, auf diese Reise mitkommen. Darum sind wir aber sehr froh andere Musiker, ausserhalb unseres Klubs gefunden zu haben, die gerne bereit sind bei uns mitzumachen. Von jetzt an muss auch zu Hause geübt werden damit wir unsere Lippen stärken und natürlich die richtige Ausdauer bekommen.

Folgende Veranstaltungen stehen uns bevor:

Für alle Mitglieder die nicht an unserer Feier dabei sein konnten hat unser Präsident Hans Gross seine Festansprache zur Verfügung gestellt.

50th ANNIVERSARY CELEBRATION OF THE TRANSYLVANIA CLUB

*Liebe Mitglieder, Liebe Gaeste, Liebe Freunde,
Dear Members, Honoured Guests and Friends,*

Welcome to the celebration of the 50th anniversary of our Transylvania Club. It is both an honour and a pleasure to have so many of you here with us today. My message will be presented in both German and English, though not in a repetitive sense, to honour our valued culture and mother-tongue and to show respect to our second homeland, Canada.

Wir sind heute, wie schon so oft, festlich beisammen in unserer schönen Siebenbürgerhalle um wertvollen Gedanken und Dingen zu dienen. Wir wollen die Geschichte unseres Vereins, das heißt sein Geburtstag, feiern. 50 Jahre, ein halbes Jahrhundert. So alt ist nun unser Transylvania Club. In diesem Sinne beglückwünsche ich Sie recht herzlich und heisse Sie alle freundlichst willkommen. Unsere siebenbürgische, sächsische Klubfamilie freut sich Sie alle miteinander da zu haben.

Was wir nach den harten Kriegsjahren nach hierher - nach Canada - gerettet haben, ist wohl zu unserer zweiten Heimat eingewachsen. **Es soll weiter bestehen und leben!** Dem grossen, schönen Land Canada gebührt unser Dank.

Allen unseren Lieben die hier bereits entschlafen sind, gedenken wir in tiefer Ehrfurcht.

In my presentation tonight, I am going to recognize letters of congratulation, provide you with a summarized history of the Club's 50 years and talk a little about our motto for this event.

There are four letters and certificates that we received and which I would like to share with you:

- a certificate from Mr. Lynn Myers, Member of Parliament Waterloo-Wellington (read)
- a certificate from Mrs. Elizabeth Witmer, M.P.P. Waterloo (read)
- a letter from Mr. Wayne Wettlaufer, M.P.P. Kitchener Centre (read)
- a letter from Dr. Wolfgang Bonfert, Germany (read)

Within the 50 years of our Club's life, you could say that there are really three distinct phases with each phase spanning approximately 15 to 20 years.

The **first phase starting in 1951** represents the founding of our Club by our families who immigrated to Canada with very little in a materialistic way, but were very rich in memories. They were filled with the willpower and the tenacity to make Canada their new homeland. They brought along and re-established our culture, our language and our spirit and set about to reassemble their lives and their families. Thus the first clubhouse was born.

Bereits 1927 wurde mit 33 Mitgliedern ein Verein gegründet, dessen Zweck Vergnügung und Unterhaltung waren und der den Namen "Vergnügungsverein" trug. Im nächsten Jahr brach der Verein auseinander und es wurde ein neuer unter dem Namen "Siebenbürgersachsen und Schwaben Krankenunterstützungsverein" gegründet. In den folgenden Jahren wurde ein Orchester aufgestellt und die Zahl der Mitglieder stieg auf etwa 60. Im Jahr 1932 machten sich die Schwaben selbstständig und traten aus. Im 1936 schlossen sich die Frauen aus Kitchener und Umgebung zu einem sächsischen "Frauenverein" zusammen. Es wurden gemeinsam mit dem Krankenunterstützungsverein Bälle und Picnics veranstaltet und auch eine deutsche Sprachschule unter

der Leitung von Pfarrer Herman Walther eingerichtet. Der zweite Weltkrieg beendete diese Unternehmungen obwohl die Vereine nicht aufgelöst wurden. Neues Leben und einen neuen Aufstieg brachte die Einwanderungswelle um die fünfziger Jahre. Musikprofessor Walter Scholtes hat in diesen Jahren einen Chor und eine Musikkapelle zusammengebracht.

Up to 1951, the Sick Benefit and Death Benefit Fund Group and the Ladies Auxilliary Group existed as individual organizations but they all met regularly at St. Peter's Lutheran Church where there was mutual participation in all manners of cultural activities.

They wanted to form one group and thus, on September 21, 1951, they legally formed the Transylvania Club of Kitchener. The first directors of the corporation are listed in the Letters Patent as:

Michael Kiertscher - Rubber Worker,

Fred Schuller - Carpenter, Michael Stierl - Cabinet Maker

John Melzer - Fireman, George Schuster - Furniture Worker, In 1953, a warehouse which existed on this present site, was purchased and renovated at a cost of \$67,747 with a hall capacity of 584 persons. Bonds were sold to members to raise cash, every member paid a \$50 membership fee and every member was required to work on a voluntary basis.

In den naechsten Jahren wurden, durch die Kulturgruppe, viele Konzerte, Theaterabende, Saengerfeste und Heimattreffen veranstaltet die oft eine beachtliche Hoehe erreichten und auch in der Oeffentlichkeit und im Ausland Anerkennung fanden. Das erste Siebenbuerger Heimattreffen fand in 1960 bei Herrn Chef nahe am Strande des Grand Rivers am Ende der Forwell Road statt.

One of our greater successes was the establishment in 1959 of a German school in our club where we, as students, attended class on Saturday mornings. In those days, teachers had a fair bit of freedom to deal with class discipline and were very liberal in its use. There was no provincial or other funding available at the time, rather it was the responsibility of each of the parents to support the school. Even though the learning materials, supplies and surroundings were rudimentary, we are very thankful for the sustained efforts and commitment of the teachers, one of them being my father, who gave freely of their time to ensure the preservation of our mother-tongue.

Waehrend des letzten Teils des ersten Abschnittes, spielten unsere Klubmitglieder und Leitung eine grosse Rolle in der Gruendung der Landsmannschaft von Nord Amerika, in der Gruendung der Arbeitsgemeinschaft hier in unserem Kreis, und in dem Anfang des jaehrlichen Honterusfestes.

We are thankful to the Presidents, Directors and Club Members who, during this first phase, exhibited great ambition, foresight and fortitude in the establishment of our culture and our values in our new homeland.

The second phase, starting approximately in 1968, witnessed a lot of growth in our club assisted by a healthy economic climate and by the realization that our memories of our homeland were very much better than the daily realities faced by those who had remained in Transylvania. This second phase of our Club's life cycle saw continued financial support of those families, relatives and friends remaining in Transylvania and in the construction of the new club house which you see here today.

Im 1964 wurde unser erstes Nachrichtenblatt zusammengestellt und viermal jaehrlich verteilt. Freiwillige Arbeiter waren schwer zu finden, denn es waren immer die selben die da waren. So fing die Zeit der bezahlten Arbeit an. Durch den Wuchs der Zahl unserer Mitglieder wurde viel Zeit ueber die Vergroesserung oder Neubau des Klubs gebraucht.

Am 31. Maerz 1973 wurde der neue Bau (dieses Klubhaus) eroeffnet. Ich moechte kurz den Text der Grundsteinlegungsurkunde vorlesen.

Unseren Nachfahren Zu Gruss Und Mahnung"

"Wir Siebenbuerger Sachsen, die wir durch die Ereignisse des zweiten Weltkrieges unsere Heimat verloren haben und hier in Kanada eine neue gefunden, haben uns im Transylvania Klub zusammengeschlossen, um die

unveräußerlichen Werte unserer Gemeinschaft und unserer 800-jährigen Geschichte zu erhalten und weiter zu pflegen: Unsere Muttersprache, Kultur, Brauchtum und Sitte unserer Vorfahren.

Wir haben manches Opfer dafür gebracht; doch das stolze Zeugnis unserer Opferbereitschaft ist dieses Haus, das wir mit Gottes Hilfe uns und Euch, unseren Nachkommen, erbaut haben, auf dass wir hier ein Stückchen Heimat hätten.

Möge der Geist unserer Vorfahren stets darin wohnen, und möge es uns allen ein Mahnmal dafür sein, in Treue zu der angestammten Gemeinschaft zu stehen, ihre Werte zu pflegen und sie an unsere Nachkommen weiterzugeben. Lasst uns stets eingedenk bleiben der Mahnung eines unserer Grossen, und in ihrem Sinne heute diesen Grundstein legen:

Deiner Sprache, deiner Sitte,
Deinen Toten bleibe Treu;
Steh in deines Volkes Mitte,
Was sein Schicksal immer sei.”
(Michael Albert)

In 1969 we participated in the very first Oktoberfest and were proud when our own Miss Transylvania, Christine Orendi, was crowned Miss Oktoberfest. After many years of discussion and planning, our new clubhouse was opened in March 1973 at a cost of \$525,000, part of which was borrowed from the bank and part from our own members. In 1974, due to a change in banking attitudes, there was a concentrated effort to pay off a \$353,000 bank loan. The Transylvania Club members took over the mortgage and an appeal was made to all members to again return to voluntary, instead of paid, work hours.

Im Rückblick auf diesen zweiten Teil des Lebens unseres Klubs sieht man viel Aktivität in unserer Kulturgruppe und in unseren Untergruppen. Die Sachsenjäger und eine Fussballgruppe traten ein, obwohl sie später wieder selbstständig wurden; die erste Europareise unseres Chores nach Deutschland und Oesterreich fand im 1968 statt; Heimattag im auditorium annex im 1970 sah über 1200 Gäste von Canada, USA., und Deutschland; und unsere Kindergruppe wurde sehr zahlreich. Es ist auch merkbar dass das Klubleben durch finanzielle Sachen mehr kompliziert wurde. Trotz manchen negativen Ereignissen haben wir, als ein Klub, viel Wertvolles geleistet. Es ist meine Auffassung, dass Jeder, der in unserem Klub etwas geleistet hat, hat es immer zum Wohle unseres Vereines gemeint. Meinungsverschiedenheiten gibt es immer und niemand kann die Zukunft im Krystallglas sehen. Wir sollen froh sein auf dass was wir jetzt haben.

For those Presidents, Directors and Members who, during the second phase, pursued and supported the growth of and improvements to our cultural activities and our club structure, we express our thanks and appreciation.

The final phase, starting in approximately 1983 reflects the maintenance of our clubhouse building; steps to increase our membership; revised club statutes to reflect current legislation; a revised business plan and structure to meet the demands of the hospitality industry and to remain competitive recognizing that a healthy business is necessary to support our cultural needs; and continued support of our cultural activities in the face of a changing economic climate, changes in cultural attitudes and a more complex and fast-paced society which offers instant entertainment and gratification. It has also seen an increase in the Transylvania Club's participation within the community, such as support of the Regional Food Bank and hospitals, fund-raising for the Heart & Stroke foundation and other charitable organizations and the performance of our choir at the Centre in the Square, at the opening of the new City Hall, and at the opening of Council meetings just to mention a few.

In diesen letzten 17 Jahren haben wir etliche Änderungen unserer Statuten und Kluborganisation gesehen, Änderungen in und Weiterungen der Untergruppen, Renovierungen und Reparaturen an unserem Klubgebäude, und Beteiligung von jüngeren Mitglieder in der Klubleitung. Änderungen wurden eingeleitet um Sachen besser zu stellen und damit das Klubleben mit den heutigen Zeiten zusammen weitergeht. Nachdem das kommunistische Regime in Siebenbürgen im 1990 gefallen ist, hat unser Klub, zusammen mit der Landsmannschaft, \$25,000 nach Siebenbürgen zur Hilfe unseren Leuten geschickt. Unsere Gruppen und

Untergruppen sind zur Zeit stark, brauchen immer ein bisschen Nachwuchs, und tun ihr Allerbestes, so wie auch heute, zum Wohle und zur Erhaltung unserer Gemeinde.

Wir sind unseren Präsidenten, Vorstandsmitgliedern, Gruppen und Untergruppenleitern und auch allen die in unserem Klubleben in den letzten 17 Jahren beteiligt waren, sehr dankbar. Wir schätzen es dass Ihr eure Zeit und Energie so grosszuegig zur Verfuegung gestellt habt.

Worum geht es bei uns eigentlich? Es ist das Gefuehl dass wir Siebenbuergersachsen sind wenn wir uns treffen. Es ist unser Wunsch dass unsere Sitten, Braeuche, und heimatliche Gesellschaftsgefuehle erhalten werden.

At the top of the first page of your program, framing our newly designed club crest, is the motto for this event written in both german and english. The meaning of the motto is pretty self-evident. The words, though, become real when you add feelings and memories. I had been searching for a motto that would provide a message as well as base upon which to build this event. But I did not find it - it found me. I would like to thank one of our long-term, dedicated and loyal members, Mr. Hans Grieger, for providing it. Please stand. Mr. Grieger is a past president of our club choir and was on the building committee of this clubhouse. Although he moved to Ottawa in 1972, he has always attended and supported our events and is keenly interested in our future. In fact the closing lines of his letter to me state: " We intend to come down for the club's 50th and I hope we can sit down over a glass of wine to look back a few years, but most important towards the future."

What will the next 10 or 15 years bring us as we start the 21st century? What will happen to our club, to our customs, to the many beautifully familiar songs, to our traditional Saxon cuisine? How long will the accomplishments of our parents, and grandparents and our language remain intact? How long will their characteristics and work habits remain in our minds and memories as examples for us to follow?

The answer is that it is up to us! In Canada we have the freedom to choose to continue our own cultural existence. Maybe one small way of remembering and maintaining our heritage, the stuff we are made of, is to teach our children the meaning of the flag of our Transylvania Saxon origin; red representing stability, courage and endurance and blue meaning stamina, loyalty and tenacity.

Diese Farben reflektieren die Eigenschaften, Lebensauffassungen, und Ziehe welche von unseren Vorfahren in ihrer 850 jaehrigen Geschichte entwickelt worden waren. Das sind die Eigenschaften die unser Klub, unsere Familien, und unsere heutige Gemeinde aufgebaut haben. Wir hoffen dass diese Einstellung und Lebensart an unsere Kinder und Kindes Kinder weiter gehen wird. Wenn wir unseren Kindern helfen, gute kanadische Stadtsbuerger zu werden und zugleich unsere Sitten und Braeuche zu erkennen und zu schätzen, dann ist unsere Kultur in der Zukunft gesichert.

In closing, I wish to thank those involved in making today's event a reality. As I mention your name please stand and remain standing. Please hold your applause until all are named.

- Reinhard Schmidt and Frank Emrich as the masters of Ceremony
- Rose Emrich, Carla Raynor and Peter Walesch for the invitations, newly designed pins, programs and the large crest and Gerhard Griebenow produced the banner
- Mike Hamestuk for parking and church arrangements
- John Werner for arranging the guest list and seating plan
- Maria Rauh, Helgard Werner and Mary Groh for arranging the gifts and exhibit room downstairs
- Herbert Lowrick for advertising on the radio program
- Mike Emrich for putting together the slide show of some our greatest moments
- Anne-Marie Schatz, Katie Dienesch and Trudy Gross for arranging cultural events and performances
- and Erika Schmidt for arranging menus, decorations, special effects and all the other details that tend to fall between the cracks

I thank you for your attendance and interest and wish you an enjoyable evening.

Hans N. Gross, Praesident

Am 2. März spielen wir für den Trachtenball, am 13. März in Winston Park, am 14. März im Sunnyside Home und am 26. März im Nith View Altenheim. Im Mai für den Muttertag und am 1. Juni ist dann unser Konzert Abend. Wir hoffen, dass ihr uns alle unterstützt, denn der Gewinn geht zu Gunsten der Reise. Bitte kommt alle und feiert mit uns bei schöner Musik und guter Stimmung.

Mit Gruß

Susan Frim

P.S. Herr Steve Schatz sen. sucht für seine Musiker noch Trachtenhemden. Sollte jemand eins zu verkaufen oder zum Ausleihen haben, bitte sich mit Steve in Verbindung zu setzen. Danke.

TRANSYLVANIA CHOR



Liebe Mitglieder und Freunde

Hiermit laden wir Sie ganz herzlich ein zu unserem diesjährigen Chorabend und Konzert

“Mit Gesang in den Frühling”, der am 6. April 2002 stattfindet.

Beginn 18.00 Uhr Abendessen

18.30 Uhr. Anschliessend Programm mit musikalischer Umrahmung. Wir freuen uns wieder einige Chöre bei uns begrüßen zu können. Der Abend ist jedoch nur vollständig, wenn Sie liebe Mitglieder und Freunde dabei sind. Bringen sie bitte auch andere Bekannte mit. Es gefällt bestimmt allen im Transylvania Klub. Karten und Tischreservierung im Klub Büro 744 – 1191.

Kastl & Zuch PLUMBING & HEATING LTD.

24 Hour Customer Service

Tel: (519) 884-0990 • Fax: (519) 884-8876

- Renovations • Repairs • Hot Water Heating
- Gas Piping • New Installations

Serving K.W. Area for 30 years

3 Colby Court, Waterloo, N2V 1Y9

"YOUR TRUSTED PROBLEM SOLVERS FOR
OVER 40 YEARS"

VICTORIA ELECTRIC OF KITCHENER LTD.

RESIDENTIAL V COMMERCIAL
INDUSTRIAL
SERVICE V RENOVATION V DESIGN V FIRE SYSTEMS
NEW CONSTRUCTION V HEATING V RETROFIT



RALPH FRITZ
GREG FRITZ
BERNIE POECHMAN

(519) 576-2000

300 GAGE AVENUE, UNIT #12
KITCHENER, ON N2M 2C8

THE BEST IN THESE PARTS

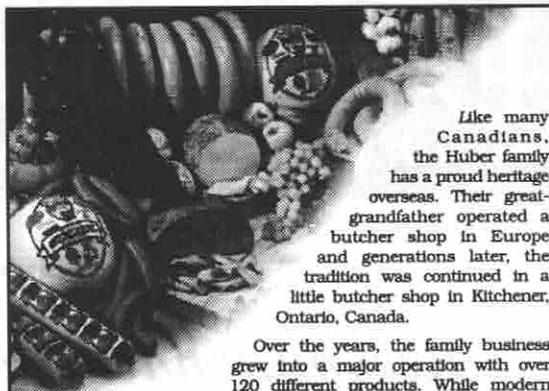
**Brakes • Exhaust • Suspension
Steering • Lube, Oil & Filter**

656 Fairway Rd. S., Kitchener
(519) 894-0700
70 Westmount Rd. W., Kitchener
(519) 744-3500
15 University Ave. E., Waterloo
(519) 885-5410



www.midas.ca

©2000 Midas International Corporation



Like many Canadians, the Huber family has a proud heritage overseas. Their great-grandfather operated a butcher shop in Europe and generations later, the tradition was continued in a little butcher shop in Kitchener, Ontario, Canada.

Over the years, the family business grew into a major operation with over 120 different products. While modern technology and machinery continues to be added to improve overall production, Piller Sausages & Delicatessens Limited is still faithful to the same traditional methods and ingredients used in their European homeland.

**Old World
Tradition**



*New World
Quality*

"Gold Medal
Award Winning Taste"

Piller's

P.O. Box 338, Waterloo, Ontario, Canada N2J 4A4
Tel: (519) 743-1412 Fax: (519) 743-6945
<http://www.pillers.com>

Weiter teile ich mit, dass der Chor seine Jahresversammlung am 21. Januar 2002 abhielt. Neben den üblichen Berichten Tätigkeiten, Kassenbericht und Vorschau waren Neuwahlen mit folgendem Ergebnis:

Chorpräsidentin – Käthe Paulini

Vize-Präsidentin – Maria Rauh

Schriftführerin - Maria Drygala

Kassier - John Penteker

Neu bestätigt wurden der Chorleiter Carl Schropp und der Pianist Paul Groh.

Präs. K. Paulini dankte für das Vertrauen, sie dankte den Neugewählten für die Bereitschaft zur Mitarbeit. Einen großen Dank sprach sie an Frau Maria Hesch aus, die lange Jahre das Amt des Kassiers versorgt hat.

Käthe Paulini

Chorpräsidentin

FAMILIENNACHRICHTEN - FAMILY ANNOUNCEMENTS

Jubiläum:

MICHAEL und LILLY INTSCHERT fererten am 16. Februar 2002 in Waterloo im Kreise der Familie ihr

GOLDENES HOCHZEITSJUBILÄUM. Gebürtig ist das Ehepaar aus Burghalle/Siebenbürgen bzw. aus Süd-Ost-Preußen.

JOHN und SUSAN FRIM feierten am 9. Februar 2002 ihr 45-JÄHRIGES HOCHZEITSJUBILÄUM mit Freunden in der Dominikanischen Republik.

Sterbefall:

MARIA NIKOLAUS geb. Stierl verstarb am 7. Februar 2002 in Aylmer, ON, im 88. Lebensjahr. Gebürtig aus Petersdorf/Siebenbürgen.

ERB and ERB INSURANCE BROKERS LTD.

INSURANCE & FINANCIAL SERVICES SINCE 1919

579-4270

*Recommended Insurance Broker Of
The Transylvania Club*

What you want to protect the most,
WE PROTECT THE BEST!™

Jugendgruppe – Youth Group



On February 10, we took part in the annual canvassing for the Heart & Stroke Foundation. We had a good turnout on this day and managed to raise \$605.25 for this very worthy cause.

We held our annual elections on Sunday January 27, 2002 and a new committee was elected. The youth group would like to congratulate our new Miss Transylvania 2002 who was elected and will be crowned at Trachtenball on March 2, 2002. We wish her success and happiness throughout her reign in the coming year.

I would like to take this opportunity to thank the youth group for their support of me in the role of Jugendleiter for the past two years. I have enjoyed this time helping to direct our group and I have found that these two years have been challenging yet also rewarding. As I announced that I would not be running for the position of President this year, Mike Griebnow came forward to announce that he would accept the position of Jugendleiter and the group would like to thank him for accepting this position. As my term as Jugendleiter comes to an end, I would like to wish Mike and the new youth group committee a successful and rewarding year ahead.

Our newly elected committee has been established and is as follows:

President – Mike Griebnow

Vice-President – Amy Schatz

Treasurer – Rob Emrich

Secretary – Kurt Lowrick

Miss Transylvania – Stay Tuned until Trachtenball

I would like to thank this past year's committee for their hard work and leadership with our group. My thanks go out to Michelle Hiller, Charmaine Hiller, Rob Emrich and Paul Groh for their help in making this past year a success.

David Dienesch

President, Transylvania Youth Group



**ASTRON SPECIALTY
METALS LIMITED**

**www.astronmetals.com
519-884-0590**

MICROTEK

C O N S U L T I N G

- NEWVIEWS ACCOUNTING CONSULTANT
- PERSONALIZED COMPUTER TRAINING
- SYSTEM DESIGN & DEVELOPMENT
- HARDWARE SELECTION & INSTALLATION

PETER WALESCH

(519) 747-0143

FAX (519) 747-0431

310 Fairway Road South,
Kitchener, Ontario
N2C 1X3
Tel. (519) 893-7160
Fax (519) 893-0131

PEPSI



Kitchener Beverages Limited

DEUTSCH-SPRECHENDE
RECHTSANWÄLTIN UND NOTARIN

KAREN A. SCHERL B.A. HONS., LL.B.

P.O. Box 27024, 720 Westmount Road East
Kitchener, Ontario N2E 1H0

Tel. & Fax: 1-519-576-7634

(auch Mitglied des Transylvania Klubs)

PM

WINDOWS & DOORS
Division of PM Contracting Ltd.

MIKE VANDEPAS

42 Walnut Street
Kitchener, Ont. N2G 1P6

Bus: (519) 576-8327
Fax: (519) 576-0750

e-mail: mikevandepas@pm.on.ca

Website: www.pm.on.ca

**Nach 500 Jahren
sind unsere
Gebete endlich
erhört worden.**

Brick Brewing Co.

REFRIGERATION • AIR CONDITIONING • HEATING • CONTROLS



beacon
AIR SYSTEMS INC. ————))))

20 Grand Avenue, Kitchener, ON N2K 1B3
Phone 519-741-0885 Fax 519-579-0970
1-888-749-5558

RESIDENTIAL, COMMERCIAL
AND INDUSTRIAL
MAINTENANCE AND
INSTALLATIONS

Call Dave Lee for a free estimate
at no obligation

**BRIEFE AN DIE REDAKTION
- EDITOR'S CORNER**



Von Herrn Steve Schatz sen. erhielten folgende Einsendung mit der Bitte um Veröffentlichung:

Durch einen Zufall fand ich heraus das Marcus Scholtes

ein Violinkonzert am 3. Februar 2002 in der Messiah Lutheran Church geben sollte. Ich besuchte das Konzert und war erstaunt über die Begabung dieses jungen Künstlers. Die vorgetragenen Stücke wurden mit einer gekonnten Leichtigkeit gespielt und an den Gesichtern der Zuhörer konnte man sehen wie angetan sie von

dem Vortrag waren. Am Schluss erhielt er von dem Publikum als Dank eine stehende Ovation. Ganz persönlich gratuliere ich Marcus Scholtes und wünsche ihm großen Erfolg auf seiner schulischen und beruflichen Laufbahn.



**Electrical
Contractors**

Wayne Stecho, g.s.c.



100 Rankin St., Unit #1, Waterloo, ON N2V 1V9
Tel: 746-0047 Fax: 746-4315

**Only
Pre-Entry...**



**For a professional FREE security
evaluation for your home or business,
please call...**

Alex Funston

1 800 354 3890 • 519 740 7909

SINCE 1970
**ALLIANCE
COUNTERFORCE**
PRE-ENTRY SECURITY SYSTEMS

RAYMOND JAMESTM

Raymond James Ltd.

Why choose the Rayner Team at Raymond James Ltd.?

- We offer you over 49 years combined experience!
- You have access to innovative investment opportunities!
- We can consolidate your financial planning needs!
- We offer comprehensive will and estate-planning expertise!
- We operate in an entrepreneurial, non-bureaucratic work environment!
- You receive personal service with a smile!

Full Range of Products and Services including:

- RRSPs, RRIFs, RESPs, Life Insurance, Trust Accounts, Equities, Options, Mutual Funds, Bonds, Coupons, Money market instruments, Estate & Financial Planning.

You first - at Raymond James, we bring you a world of investment opportunities with one clear objective in mind...keeping you first, always.

Dave Rayner, F.C.S.I.,

Vice President,

Investment Advisor

519.883.6050

dave.rayner@raymondjames.ca

Tim Rayner

Investment Advisor

519.883.6052

tim.rayner@raymondjames.ca

Carla Rayner, (geb. Hesch)

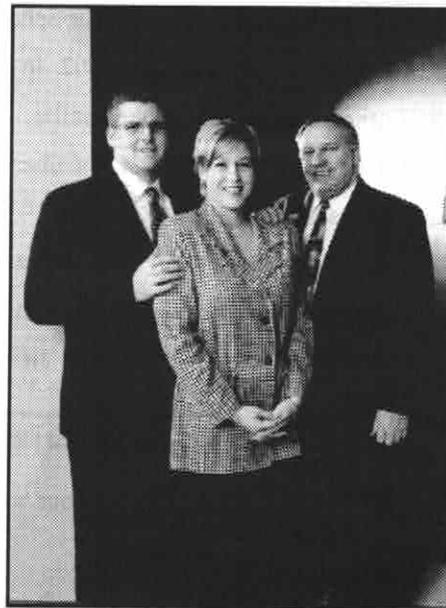
Sales Assistant

519.883.6072

carla.rayner@raymondjames.ca



visit us on the web!
www.raymondjames.ca



TRANSYLVANIA CLUB KITCHENER

2001 Vorstand - 2002 Board of Directors

Präsident	Alfred Löwrick	<i>President</i>
1. Vizepräsident	Erika Schmidt	<i>1st Vice-President</i>
2. Vizepräsident	John Dienesch	<i>2nd Vice-President</i>
Schriftführer	Gerhard Griebenow	<i>Secretary</i>
<i>Hauptkassier</i>	Christine Lang	<i>Treasurer</i>
1. Kassier	Hans Groh	<i>Assistant Treasurer</i>
Mitglieder Kassier	Elke Hensel-Williams	<i>Membership Treasurer</i>
Veranstaltungsleiter	Reinhard Schmidt	<i>Special Events Director</i>
Gebäudeverwalter #1	Peter Walesch	<i>Property Manager #1</i>
Gebäudeverwalter #2	Alex Kenny	<i>Property Manager #2</i>
Pressekomitee-Leiter	Hannelore Maiterth	<i>Press Committee Chairperson</i>
Pressekomitee-Mitglied	Herbert Löwrick	<i>Press Committee Member</i>
Oktoberfestkomitee Vorsitzender	Edwin Löwrick	<i>Oktoberfest Committee Chairperson</i>
Oktoberfestkomitee Mitglied #1	David Dienesch	<i>Oktoberfest Committee Member #1</i>
Oktoberfestkomitee Mitglied #2	Andy Gellner	<i>Oktoberfest Committee Member #2</i>
Kulturgruppenleiter		<i>Cultural Group Chairperson</i>
Präsidentin des Frauenvereins	Helgard Werner	<i>President of the Ladies Auxiliary</i>
Praesident Krankenunterstützungsverein und Sterbefond	Michael Hamestuk	<i>President of the Bereavement Funds</i>

Folgende Mitglieder treffen sich monatlich für mehrere freiwillige Stunden, um für Sie das Monatsblatt vorzubereiten.
The following members meet monthly and donate many hours to bring you this informative and entertaining newsletter.

Herausgeber/ Editor: Hannelore Maiterth Mitarbeiter: Herbert Löwrick, Käthe Löwrick, Susi Scholler, Käthe Benki, Max Gross, Rosina Intscher, Michael Hamestuk, Maria Hamestuk, Maria Hesch, Käthe Dienesch, Käthe Werner, Maria Rauh, Helgard Werner.

.....
Familiennachrichten: Käthe Löwrick

(Family announcements) 63 Hohner Ave, Kitchener, ON, N2H 2V3, Tel: (519) 745-8048

.....
Achtung! - Attention! - Achtung!

Einsendeschluss für die nächste Folge: 15. März. Der Abholtermin für die nächste Ausgabe wird zwischen dem 26. März und dem 1. April in der Karpatsenstube sein.

Articles for the next bulletin must be submitted by: March the 15th Please remember to pick up your next bulletin in the Stube between the 26th of March and the 1st of April.

